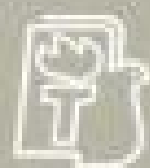




LUCKY LUKE

17

Má Dalton



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



A, ĐOÀN XE CHỖ TIỀN LƯƠNG CỦA
THỢ MỎ ĐỒNG JUNCTION KIA RỒI...

MÀ CHỈ CÓ MỘT NGƯỜI
HỘ TỒNG!



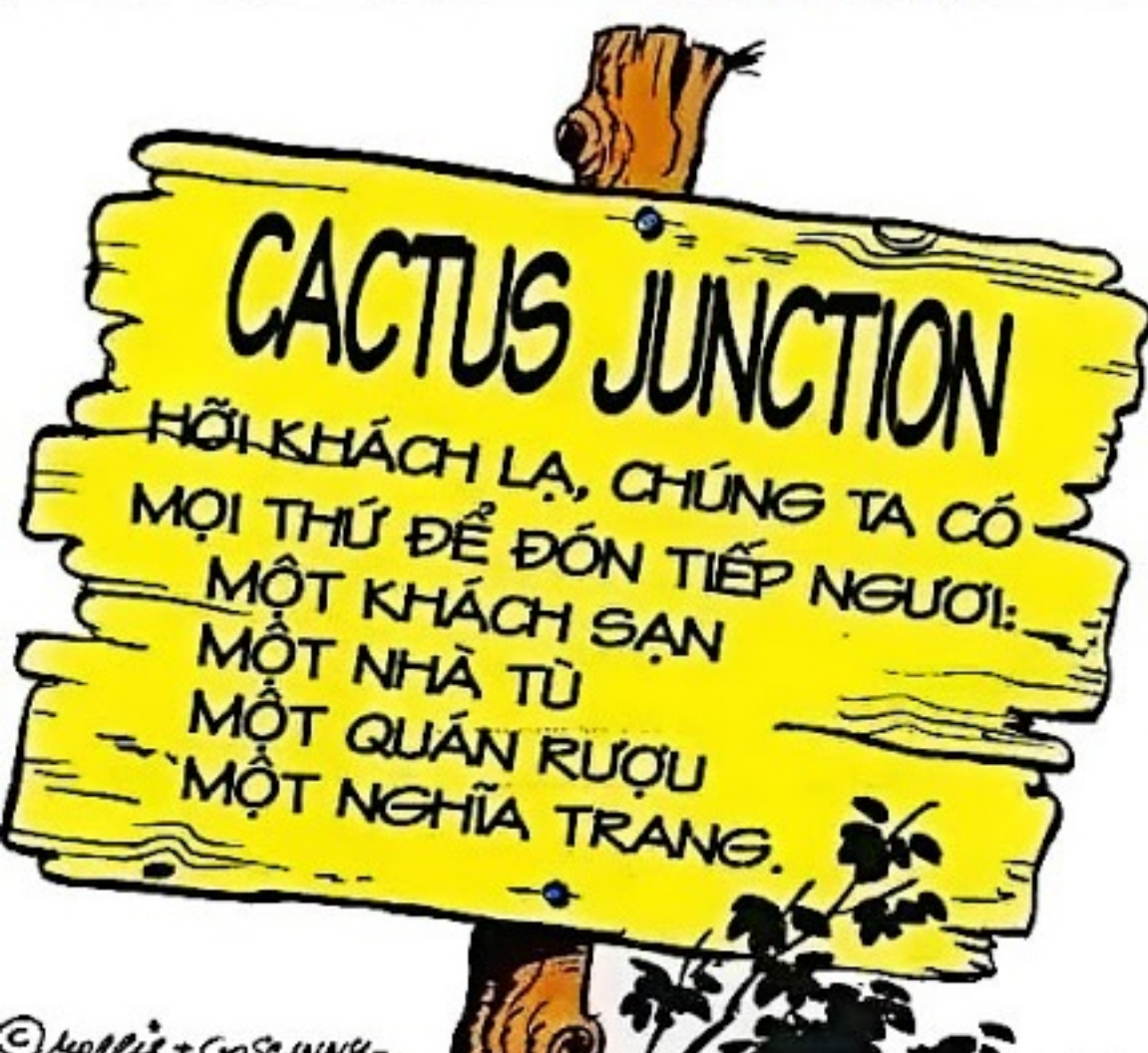
ĐÚNG VẬY... NHƯNG NGƯỜI
ĐÓ LẠI LÀ LUCKY LUKE...

PẮNG!



ĐÂY LÀ VỤ TẤN CÔNG THỨ
43, MÀ ĐÓ LÀ TÔI KHÔNG
TÍNH BỌN DA ĐỎ ĐẤY!

HỪM, MẤY CHUYẾN ĐI NÀY
ĐƠN ĐIỀU QUÁ. MÃ THÔI, TÔI
NƠI, TÔI CŨNG MỪNG.



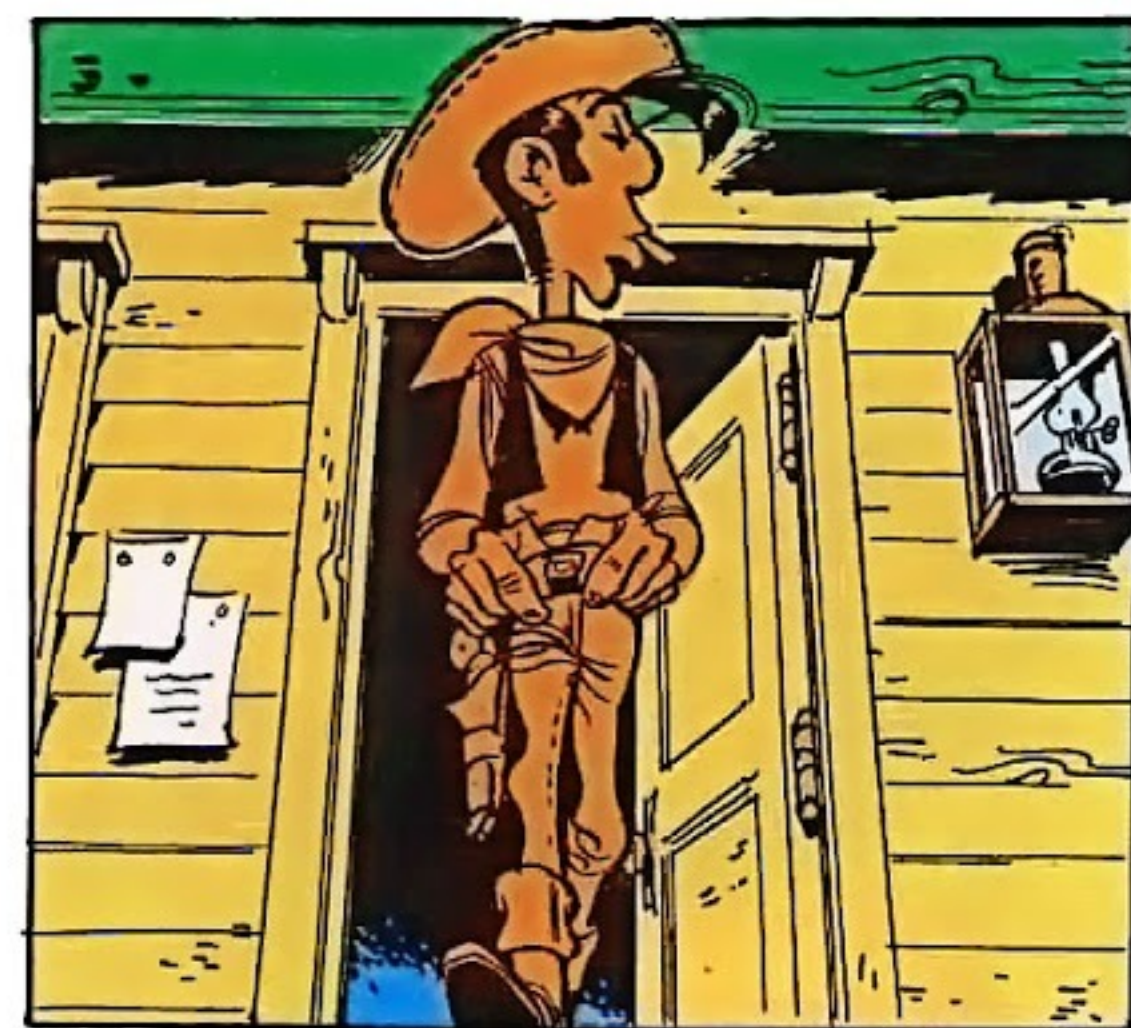
CACTUS JUNCTION

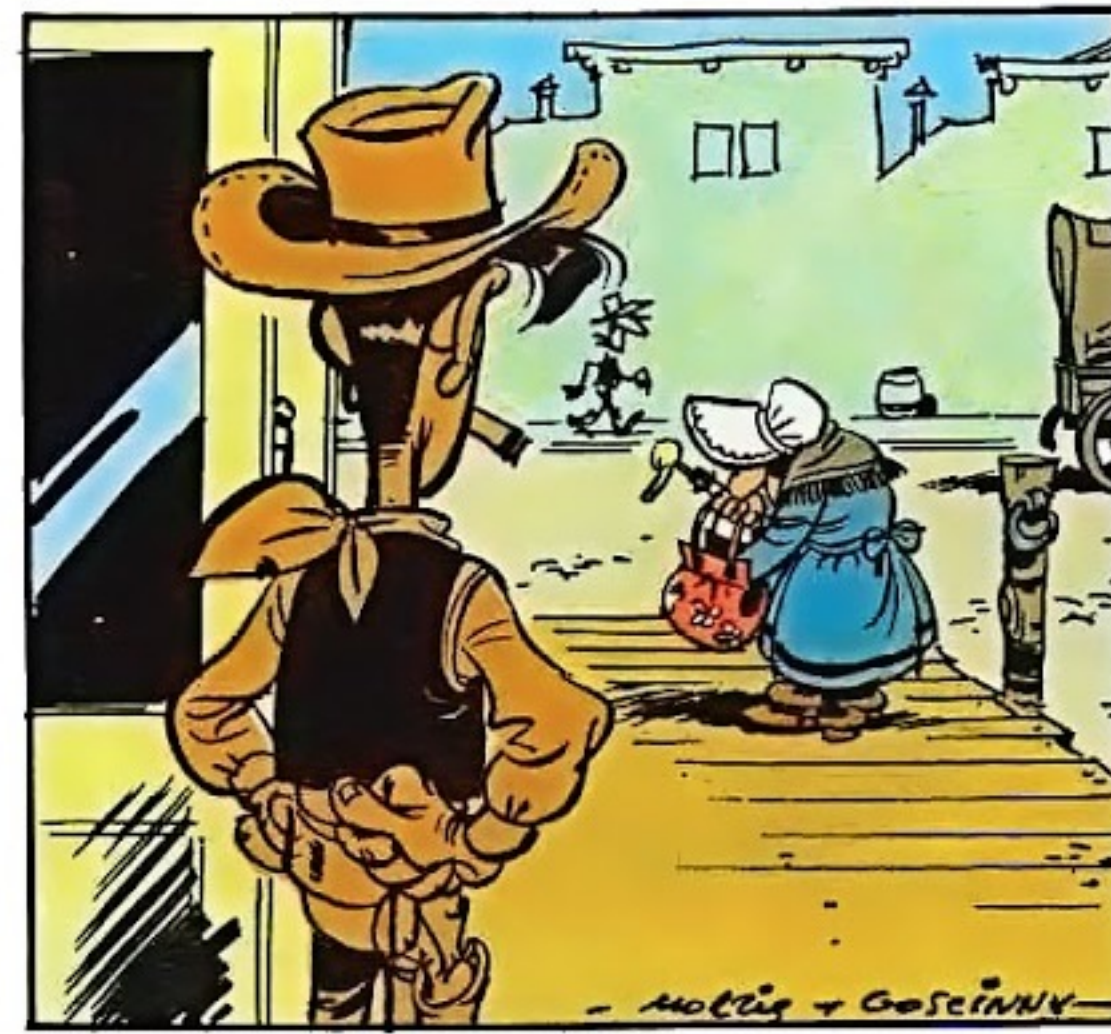
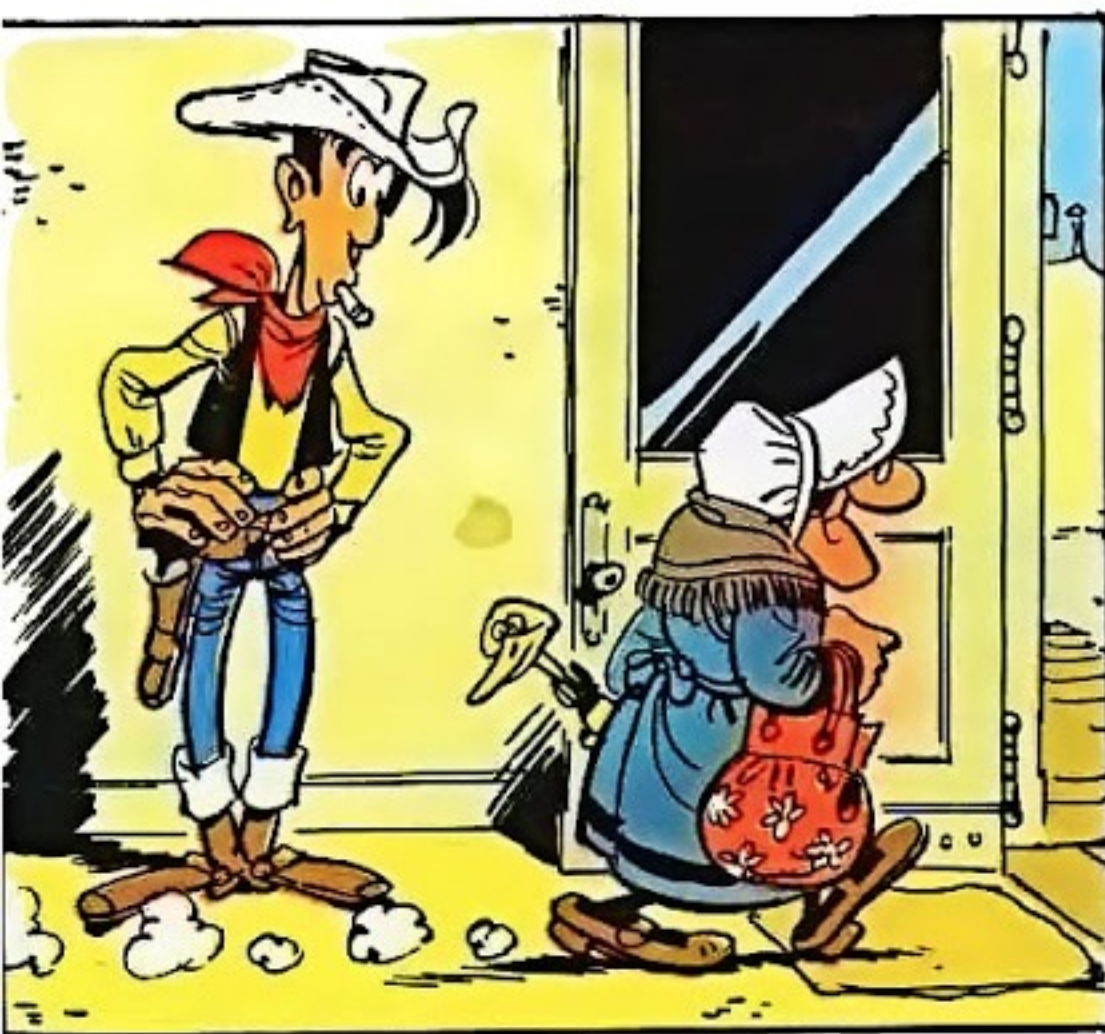
HỒI KHÁCH LẠ, CHÚNG TA CÓ
MỌI THỨ ĐỂ ĐÓN TIẾP NGƯỜI:
MỘT KHÁCH SẠN
MỘT NHÀ TÙ
MỘT QUÁN RƯỢU
MỘT NGHĨA TRANG.

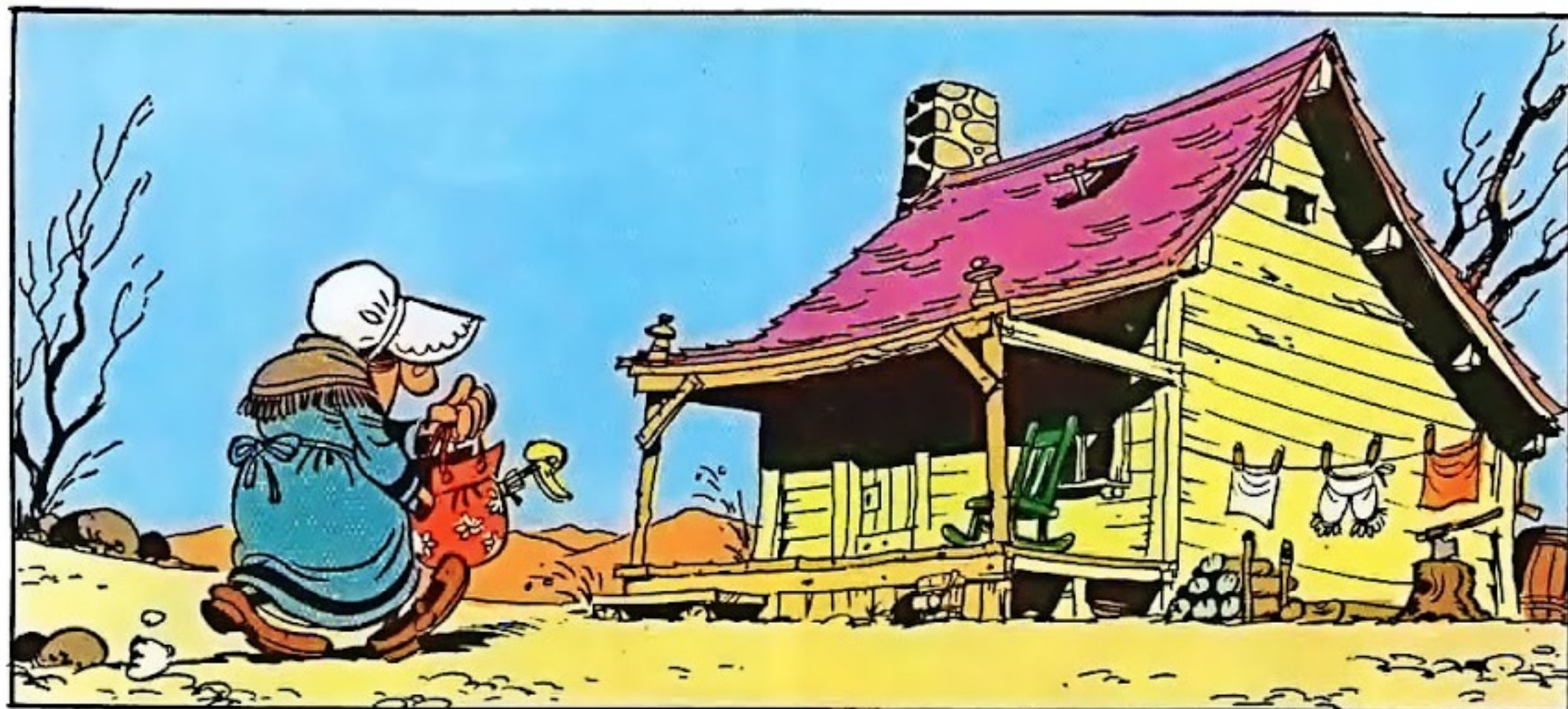
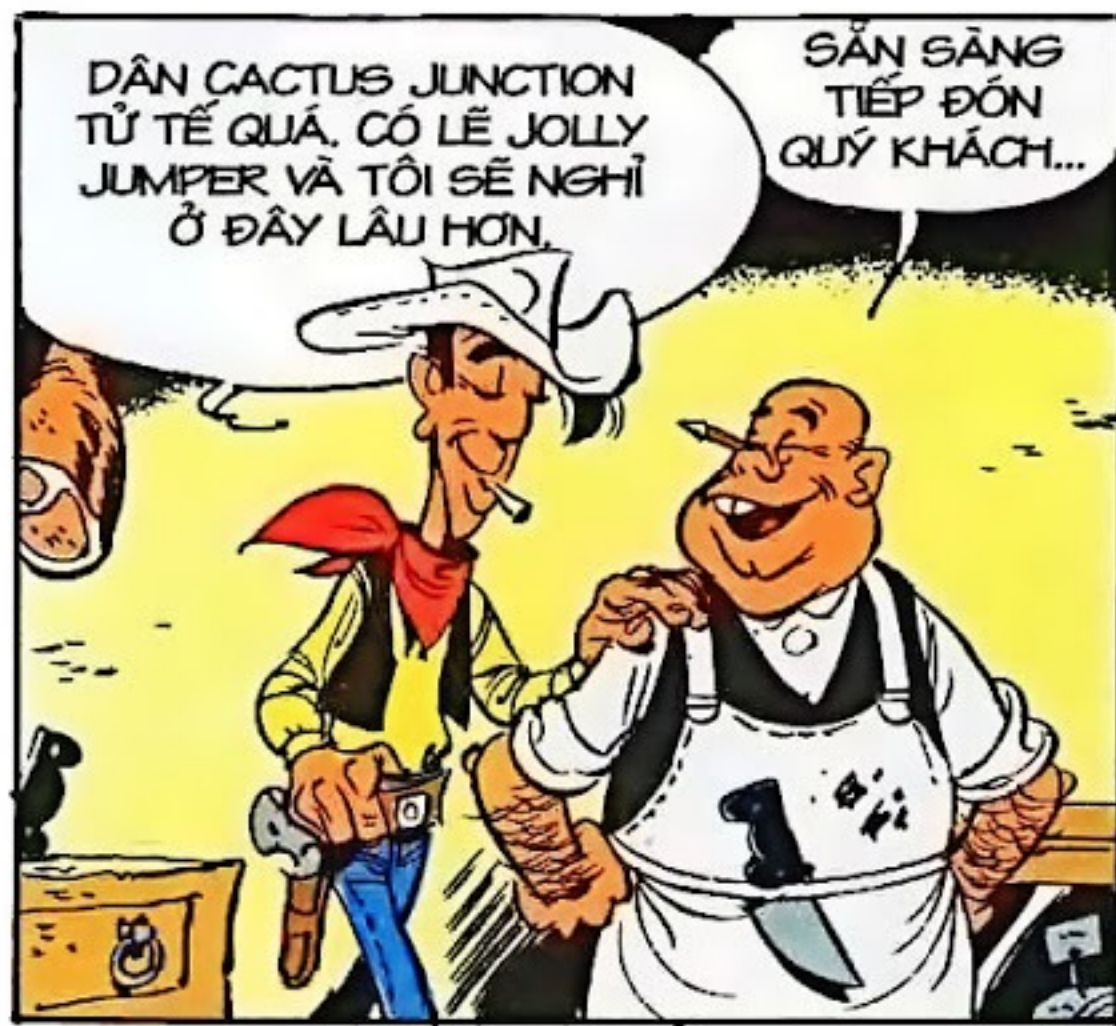


RỒI, CLINT.
MANG KẾT SẮT
LẠI ĐÂY!

CACTUS JUNCTION
CÔNG TY MỎ ĐỒNG







LUCKY LUKE, CON BIẾT CHỖ, SWEETIE? CÁI GÀ TỐI NGÀY ĐƯA CÁC CON TA VÀO TÙ ĐÓ!



ĐÚNG LÀ MỘT SỰ TÌNH CỜ THÙ VỊ! PHẢI VIẾT THƯ KỂ CHO BỌN TRẺ NGHE!



HY VỌNG LÀ CHÚNG CHƯA VƯỢT NGỤC! ĐỂ CHÚNG CÓ THỂ NHẬN KIỆP THƯ, MÌNH PHẢI GHI "THƯ KHẢN" TRÊN PHONG BÌ MỚI ĐƯỢC...



SỰ THẬN TRỌNG ẤY LÀ VÔ ÍCH...

... "MÃ NGHĨ ĐẾN CHUYỆN VIẾT THƯ CHO CÁC CON KHI GẶP CÁI ÔNG LUCKY LUKE ẤY. NHỚ PHẢI NGOAN, NẾU CÓ VƯỢT NGỤC THÌ PHẢI Ủ CHO ẤM. MÃ"



CHỮ GÌ NÈ?

CHỮ "G".



MÃ GÔN CÁC CON THIẾT MẠNG (*). CÒN AVERELL CỤC CUNG CỦA MÃ...

ĐỦ RỒI!



LUCKY LUKE! TAO KHÔNG MUỐN BỎ LỖ DỊP NÀY! TỰI MÌNH PHẢI VƯỢT NGỤC NGAY TỨC KHẮC!!!

BÌNH TĨNH, ANH JOE!

JOE, BÌNH TĨNH...



NHƯNG MÃ SAO ĐƯỢC, ANH JOE. ĐÀO ĐƯỜNG HẦM TỐN NHIỀU THỜI GIAN LÁM...

Ừ, NHẤT LÀ BỌN CHÚNG ĐÃ ĐƯA TỰI MÌNH LÊN TẦNG BA RỒI.



TỰI MÌNH SẼ ĐỐT NHÀ TÙ!

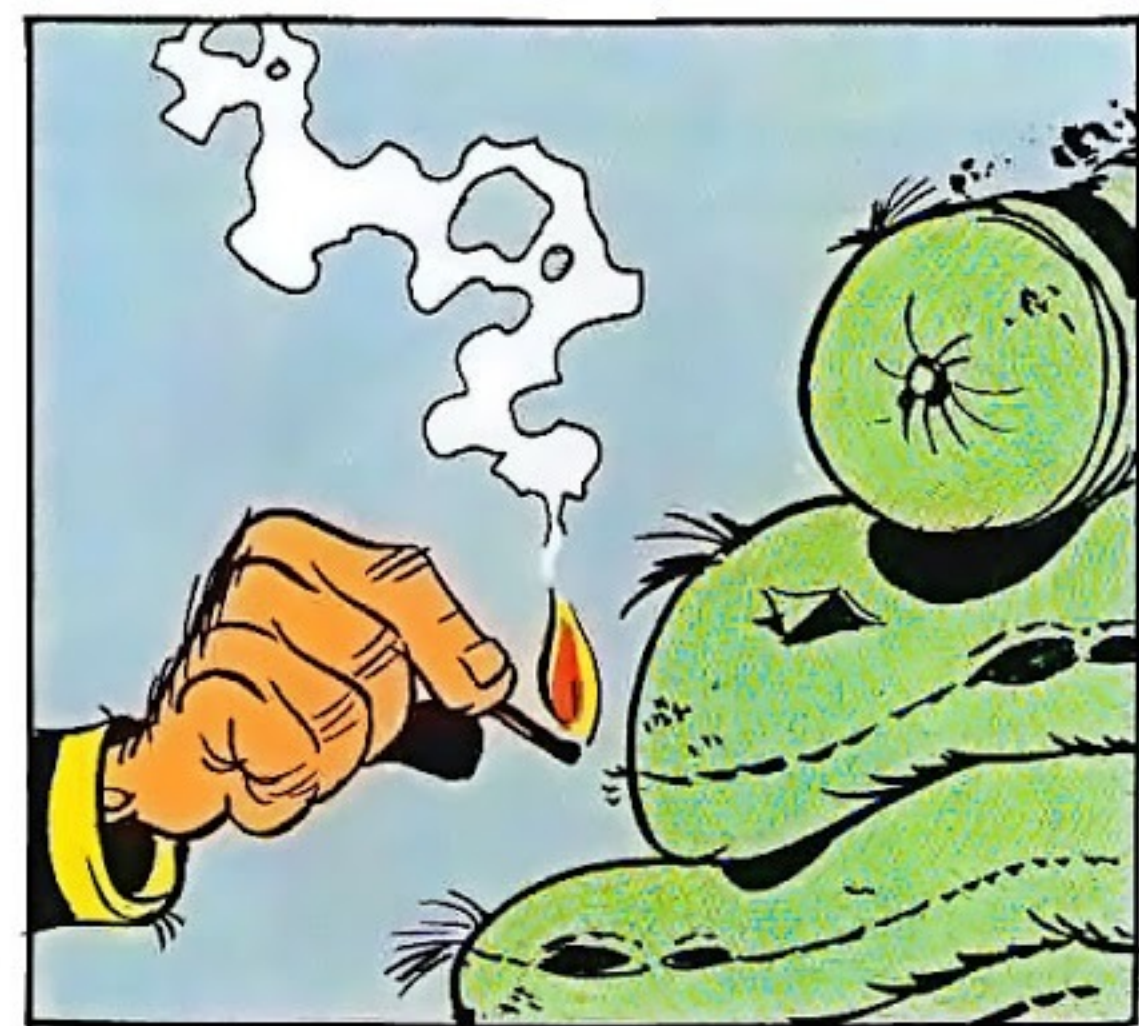


NHƯNG RỒI TỰI MÌNH SẼ Ở ĐẦU KHI BỊ TỎM LẠI CHỮ?

CẬM MỒM, ĐỒ CỤC CUNG!



(*) Trong nguyên tác, William Dalton đã gọi sai chữ "B" thành chữ "G". Ở bản dịch năm 1998, đoạn thư tiếng Việt do Jack Dalton đọc đã không vận dụng cách đánh vần sai ấy. Nay, xin thay chữ "H" trong tiếng Việt bằng chữ "G" để sát ý các tác giả.



MỖI NGƯỜI XÁCH MỘT XÔ, XẾP THÀNH HÀNG DÀI ĐỂ CHỮA LỬA... JOE DALTON LẠI ĐÂY!



ĐƯA CỔ TAY ĐÂY, JOE.

CHỈ CÓ LOẠI DỪA ĐẶC BIỆT MỚI BÚT NỔ DÂY XÍCH NÀY, MÃ PHẢI MẤT THỜI GIAN LẮM. TRONG KHI ĐÓ, RAN TAN PLAN SẼ KHÔNG RỜI MẮT KHỎI MÂY ĐÀU, JOE.



NẾU NÓ TÌM CÁCH BỎ TRỐN LÀ MÂY CẦN LIỀN, HIỂU CHỨ RAN-TAN-PLAN!

CHẮC ĐÂY LÀ CẬU CHỦ MỐI CỦA MÌNH?



HY VỌNG CẬU ĐỐI XỬ TỐT VỚI MÌNH... MÌNH SẴN SÀNG DẪNG HIẾN CẬU CHỦ HÀNG LỖ BẰNG CHÚNG VỀ LÒNG TRUNG THÀNH VÀ SỰ TRỪ MẾN VÔ VẤN...



BÁO CÁO GIÁM ĐỐC! CÁC XÔ NƯỚC BỊ GIẢN ĐOẠN TRÊN ĐƯỜNG CHUYỂN TỚI ĐÂY, CHẮC CÓ VỤ TRỐN TÙ RỒI!



ĐÚNG LÀ VẬY...



VÀO THỜI BUỔI NHIỀU NHƯNG VÀ TẠI NHỮNG VÙNG KÉM VĂN MINH, TRẠI GIAM NÀO CŨNG ĐƯỢC TRANG BỊ MỘT KHO ĐẠN ĐẦY ẤP...

BÙM!

CAN ĐẢM LÊN, CÁC BẠN! CHÚNG TA SẼ CÙNG NHAU LAO ĐỘNG, VÀ SẼ KHAI SINH RA MỘT NHÀ TÙ ĐẸP ĐẸ HƠN NỮA, CHẮC CHẮN HƠN NỮA!

HU-RA!

ÔNG GIÁM ĐỐC MUÔN NĂM!

NHÀ TÙ CỦA TỤ MÌNH MUÔN NĂM!

CHÚNG TA CHỈ CÒN VIỆC BẢO CHO LUCKY LUKE BIẾT VỀ SỰ BIẾN MẤT CỦA RAN TAN PLAN... CÓ LẼ ANH ẤY SẼ ĐỒNG Ý GIÚP CHÚNG TA.

TẠI CACTUS JUNCTION...

CHÀO BÀ DALTON!
BÀ CHO PHÉP TÔI GIÚP
BÀ MUA SẮM CHỨ?

CẬU TỬ TẾ LẮM!
NHỜ CẬU GIÚP TÔI
"TẤN CÔNG" MẤY
NGƯỜI BÁN
HÀNG...

NHẤT LÀ
ÔNG SCHULTZ.
HỒI TUẦN RỒI,
SWEETIE KHÔNG
ƯA MÓN BÀ RƠI
NHẦY CỦA ÔNG
TA.

ĐÂY,
THƯA BÀ
DALTON.

CẢM ƠN... CẬU BIẾT KHÔNG,
TÔI ĐÃ VIẾT THƯ CHO BỌN NHỎ
BIẾT LÀ CẬU ĐANG Ở ĐÂY...
MÃ CẬU CÓ TIN TỨC GÌ
VỀ CHÚNG KHÔNG?
PHẢI NÓI TỤ NÓ ÍT
VIẾT THƯ QUÁ!

ÔI, TUỔI TRẺ!

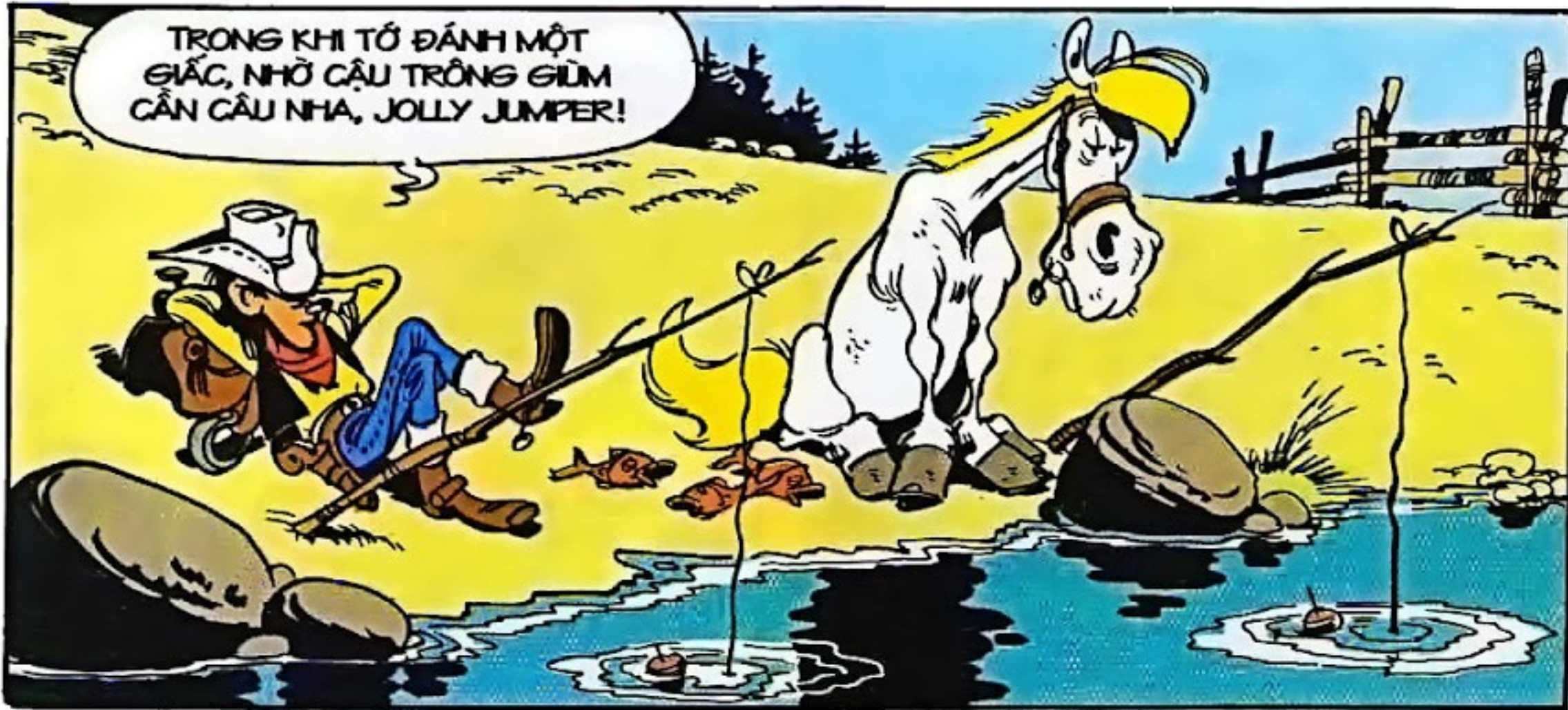
MÌNH KHÔNG CÓ
TIN GÌ VỀ BỌN
DALTON. NHƯNG
CHẮC CŨNG SẮP
CÓ RỒI...

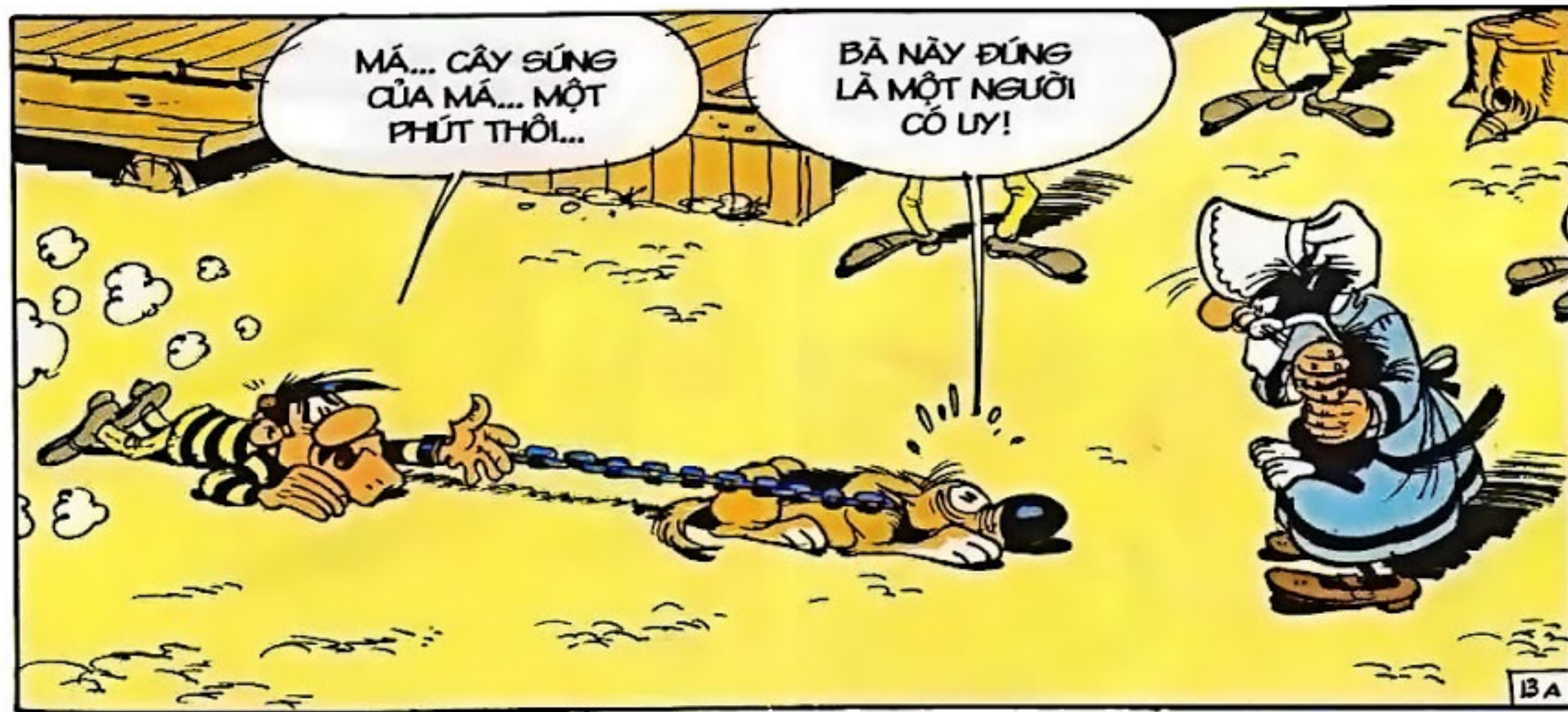
BỌN DALTON KHÔNG PHIÊN HẢ
GÌ TỐ... NHƯNG SAO LÚC NÀO
CHÚNG CŨNG DÍNH LIỀN
VỚI CON CHỖ
NGU XUÂN ĐÓ
NHÌ!

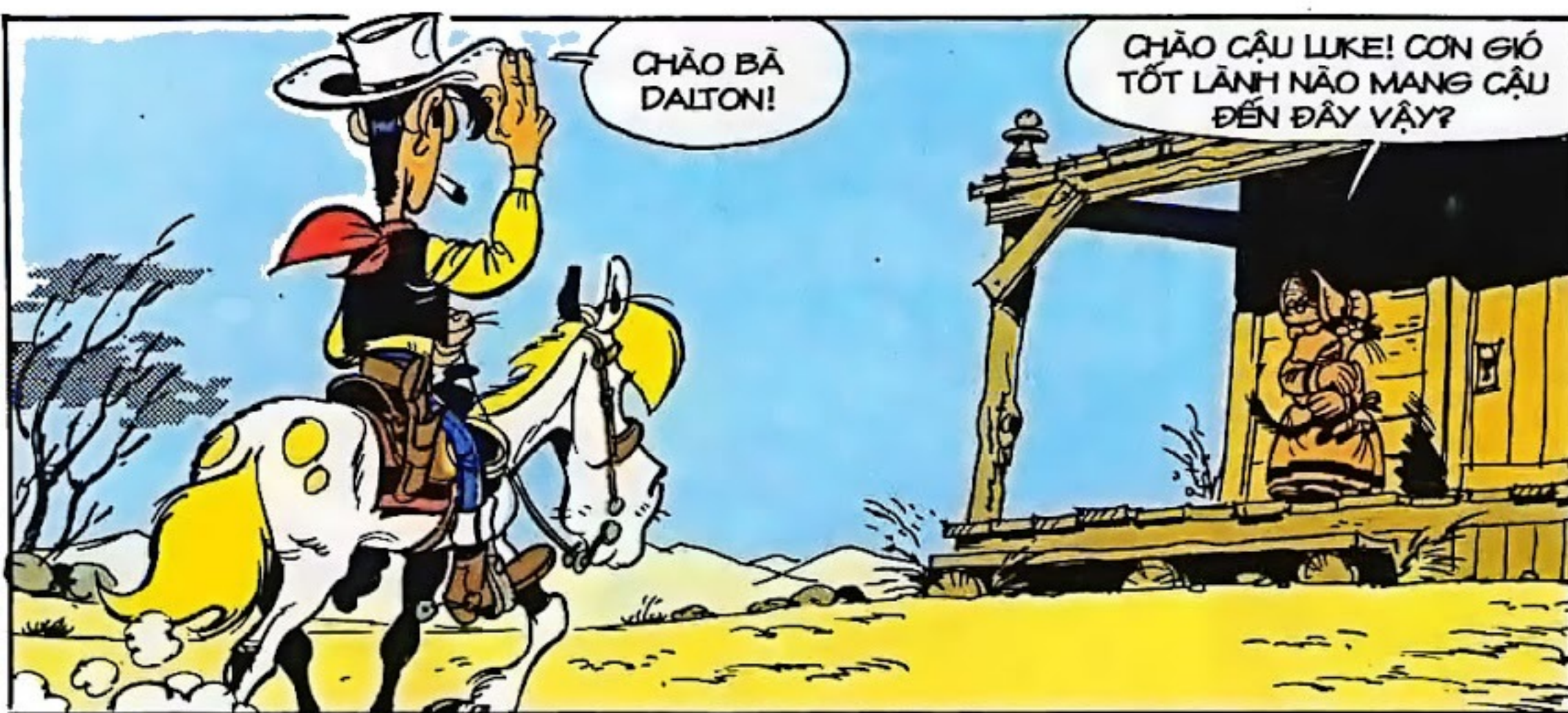














TẠI CỬA HÀNG THỊT SCHULTZ
Ở CACTUS JUNCTION...

A, BÀ DALTON! HÌNH NHƯ
TUẦN NÀY TÔI GẶP BÀ
KHÁ THƯỜNG XUYÊN...



MÀ THÔI, KHÔNG NÊN PHẢN ỨNG KHI BỊ
"TẤN CÔNG". SAO ĐÂY? MỘT MIẾNG
BÍT-TẾT VÀ CHỨT BA RỊ PHẢI KHÔNG À?

KHÔNG! MỘT TẢNG
THỊT VÀ CHIẾC XE
CHỖ HÀNG CỦA
ÔNG!



MỘT TẢNG THỊT? CHIẾC XE
CHỖ HÀNG CỦA TÔI? NHƯNG
THỪA BÀ...



!

PĂNG!
PĂNG!
PĂNG!



CACTUS JUNCTION
KHÁCH SẠN



TIẾNG SÚNG
NỔ Ở ĐÂY
PHẢI KHÔNG?

BÀ
DALTON
TẤN CÔNG
TÔI!



... SUÝT NỮA BÀ TA LÀM TÔI TIÊU LŨN
VỚI KHẨU SÚNG CỦA BÀ TA! BÀ TA LẤY
CẢ TẢNG THỊT VÀ CÁI XE CHỖ HÀNG CỦA
TÔI RỒI!



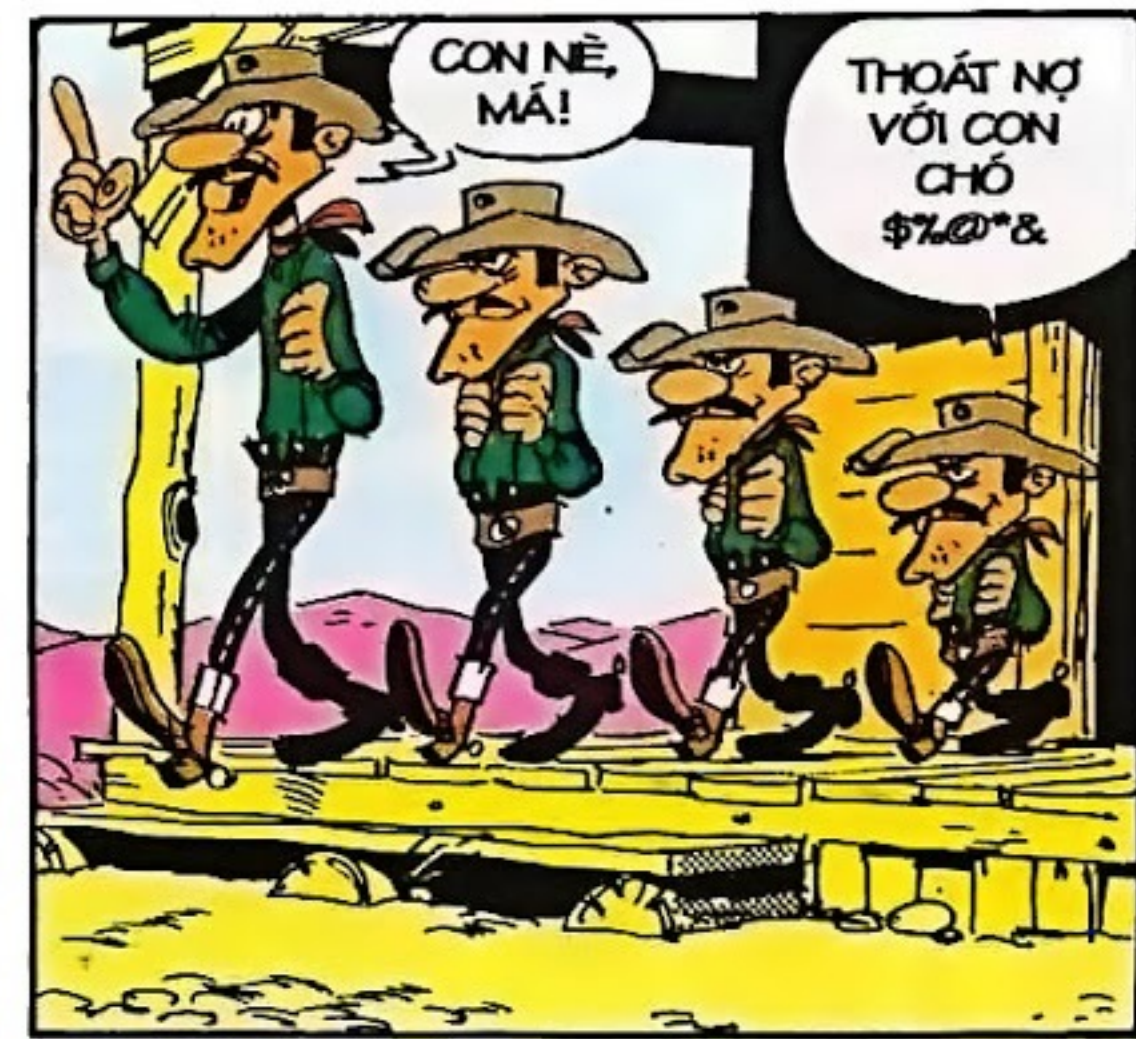
CẬU ĐÂY RỒI! TỚ TÌM CẬU
KHÁP NƠI! BỌN DALTON
ĐANG Ở ĐÂY! CHẮC CHẮN
LÀ VẬY!

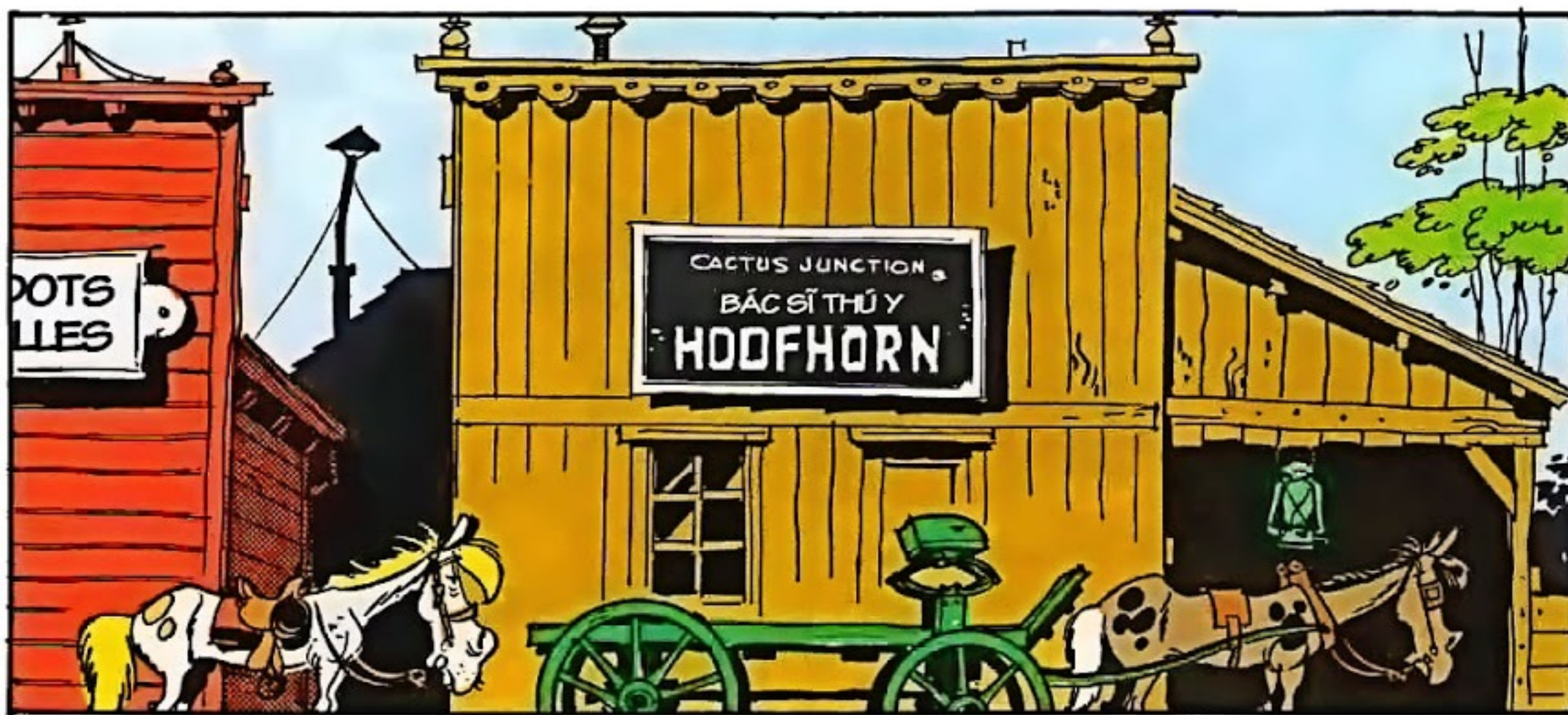


BIẾT LÀ CẬU TỰ THẢO YÊN
ĐƯỢC. NHƯNG BẰNG CÁCH
NÀO CẬU MÓC ĐƯỢC CON
SÂU VÀO LƯỚI CẬU
CHỨ?

CŨNG NHƯ
MỌI NGƯỜI
THÔI. GỢM
THẤY MỒ...









TỰ MÌNH SẼ QUAY KHẮP VÙNG! MÌNH SẼ GẠT BỎ AVERELL RA KHỎI CÚ LẦM ĂN LẦN NÀY. RỒI MÃ SẼ HIỂU RÕ GIÁ TRỊ CỦA TỰ MÌNH. LÚC ĐÓ, MÃ SẼ CHO TA HẠ LUCKY LUKE!

NHUNG ANH JOE À, CHỈ CẦN LÓ MẶT RA LÀ TỰ MÌNH BỊ PHÁT HIỆN LIỀN...

RỒI LUCKY LUKE SẼ ĐẾN TÓM CỔ TỰ MÌNH!

MÌNH SẼ KHÔNG BỊ PHÁT HIỆN ĐÂU. CHỜ CHỨT, RỒI TỰ MÌNH BÂY XEM!

MỘT LÁT SAU...

SAO HÃ, CÓ Ý KIẾN GÌ KHÔNG?

HẾT Ý! NGOÀI BỜ RIA RA, TRÔNG ANH Y HẾT MÃ!

CHƯA BAO GIỜ EM NGHĨ ANH LẠI GIỐNG MÃ DỮ VẬY!

TỰ MÌNH GIẢ LẦM BÀ GIÀ DALTON RỒI ĐI TẤN CÔNG CÁC THỊ TRẤN QUANH ĐÂY! DẶN CHÚNG KHÔNG NGHĨ NGỜ GÌ, NÊN SẼ DỄ ỢT! HƠN NỮA, VIỆC BÀ DALTON CÓ MẶT KHẮP NƠI CÙNG MỘT LÚC, SẼ ĐÁNH LẠC HƯỚNG LUCKY LUKE!

JOE, ANH ĐỪNG LÀ THIÊN TÀI!

ANH ĐỪNG LÀ THIÊN TÀI, JOE À!

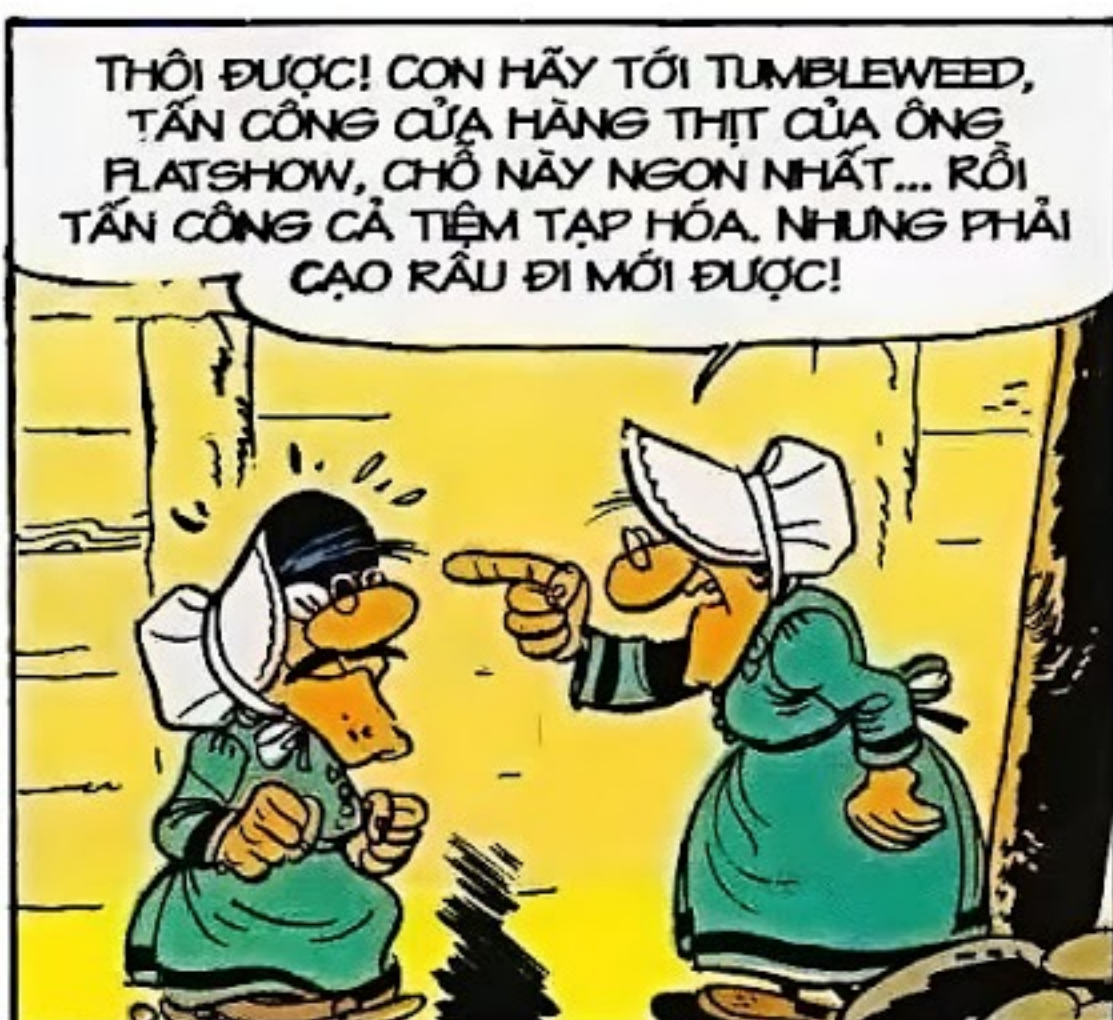
CÓ BA CÁI VẮY ĐẦM, MỖI ĐỨA MỘT CÁI!

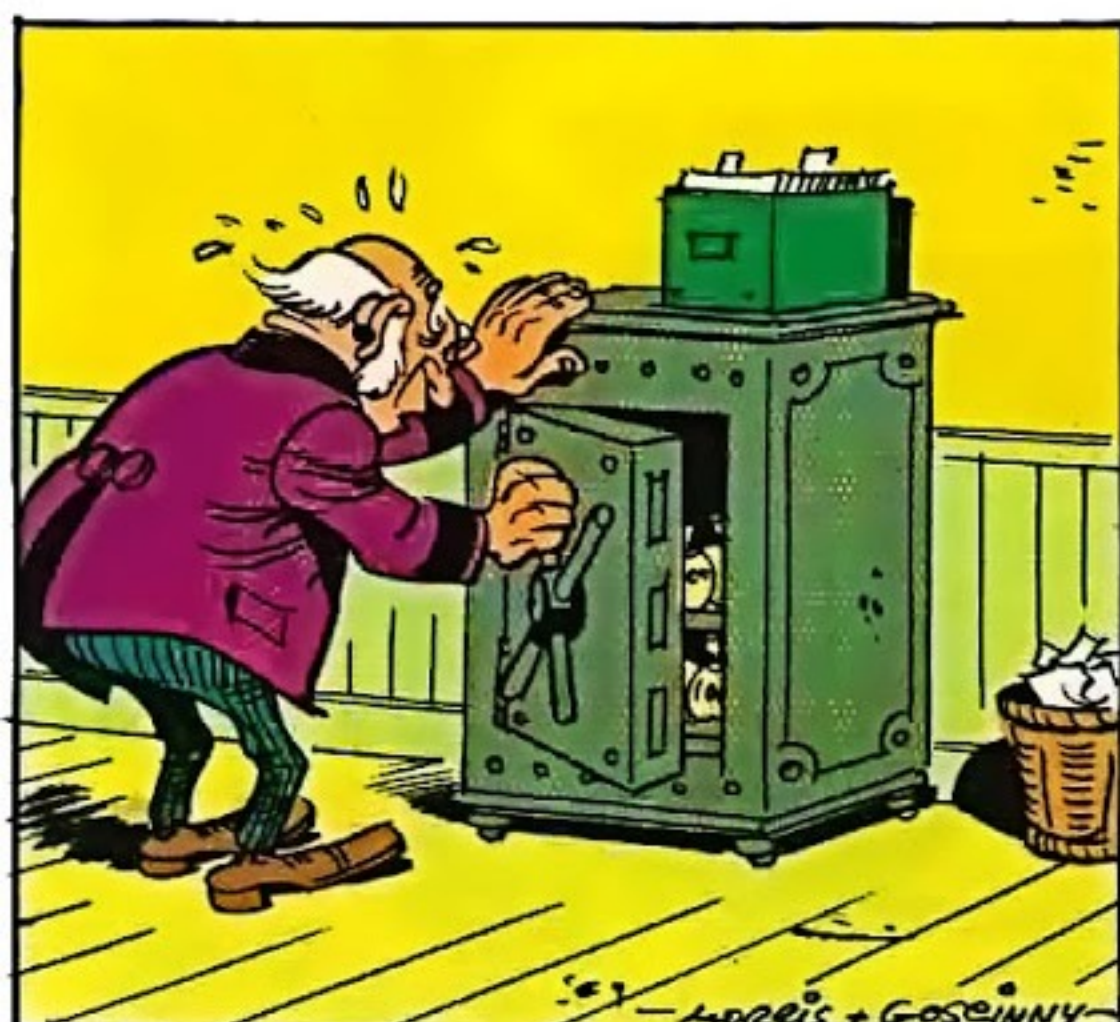
WILLIAM! PHẢI LẦM SAO THU NGƯỜI CHỦ MÂY NHỎ LẠI!

MUỐN ĐẸP THÌ PHẢI CHỊU ĐỤNG CHỮ SAO!

ĐỨA NÀO BÂY TRÒ HOÁ TRANG NÀY ĐÂY!

ÀNH ĐÓ, MÃ!









Hôm sau...

POISON IVY GULCH
NHÀ BĂNG
GIÁM ĐỐC: SIGISMUND DOYLE.

ĐÚNG LÀ BÀ ẤY,
VỚI CÁI GIỎ VÀ
KHẨU SÚNG RỈ SÉT.

CẦN PHẢI
SOẠN MỘT THÔNG
BÁO TRUY LỪNG, ÔNG
DOYLE À!

ĐỪNG! TÔI KHÔNG MUỐN MỌI NGƯỜI KHÁO
NHẠU RẰNG CHỈ MỘT BÀ GIÀ MÀ CÓ THỂ
CƯỚP NHÀ BĂNG CỦA TÔI!

LUCKY LUKE! CÓ TIN CHO ANH
ĐÂY! BÀ DALTON VỪA TẤN
CÔNG NHÀ BĂNG Ở
GRASSVILLE!

BÀ GIÀ TƯƠNG NHƯ VÔ HẠI
NHUNG KHÔNG DỮ CHỨT
NÀO: TẤN CÔNG BA NHÀ
BĂNG CHỈ TRONG
BA NGÀY.

ANH PHẢI LÀM
ĐIỀU GÌ ĐÓ ĐI.
NHUNG ĐỀ NGHỊ
PHẢI KÍN ĐÁO
GIÙM!

CHƯA BAO GIỜ
MÌNH CHU DU
NHIỀU VẬY!

JOLLY JUMPER! KHÔNG PHẢI LÀ
LÚC ĐỂ GIỜ TRÒ NHA!

TÔI KHÔNG MUỐN PHẢI
LÀ KẼ CHẠY BỘ DUY
NHẤT TRONG BỌN!

NÈ... CẬU NUÔI MẤY CON
VẬT CỦA CẬU BẰNG
THỨ GÌ VẬY?

TẠI HANG Ở
BỌN DALTON...

CON ĐI ĐÂU VẬY, JOE?

ĐI MUA ĐỒ, MÁ À... CÓ LẼ NÊN
ĐI MUA THÊM ÍT BA RỊ CHO
SWEETIE...

NHỚ MANG PHẦN GẤP ĐÔI NHA,
ANH JOE. EM CŨNG ƯA MÓN BA
RỊ LẮM.

ỒI, CON TRAI
MIU MIU CỦA MÁ!











TRONG KHÍ TẠI KHU MỎ
HOANG DIỄN RA CẢNH
TƯỢNG VỖ CÙNG XÚC
ĐỘNG NÀY...

PHẢI CHỈ CÓ
SWEETIE NỮA!

... THÌ KHÔNG KHÍ TẠI
NHÀ GIAM CỦA THỊ
TRẦN ALFALFA KHÔNG
ÊM DỊU BẰNG...

... MẤY ÔNG GỌI NHƯ
VẬY LÀ NHÀ GIAM
SAO? CẢ ÔNG VÀ
PHỤ TÁ CỦA ÔNG
CŨNG KHÔNG GIỮ NỔI
MỘT BÀ GIÀ YẾU
ĐUỐI NỮA À?!

BÀ GIÀ ẤY LÀ MÃ CỦA BỌN DALTON! CHÍNH CHÚNG ĐÃ GIẢI THOÁT
CHO BÀ TA! CHÚNG ĐÃ CƯỚP QUA HÀNG BÁN SÚNG RỒI CHÔM LƯƠN
CHIẾC XE CHỖ GÀ! CHÚNG SẴN
SÀNG CỎ THỦ MÃ!

CẦN MAU CHÚNG
TÌM RA CHÚNG!

Ở NHÀ TÔI CÓ BẢN ĐỒ CẢ KHU VỰC. MỜI
ANH ĐẾN XEM VÀ DÙNG BỮA TRƯA LƯƠN.

NÓ BỆNH
HẢ?

NGỐC THÌ ĐÚNG
HƠN.

NHÀ
GIAM

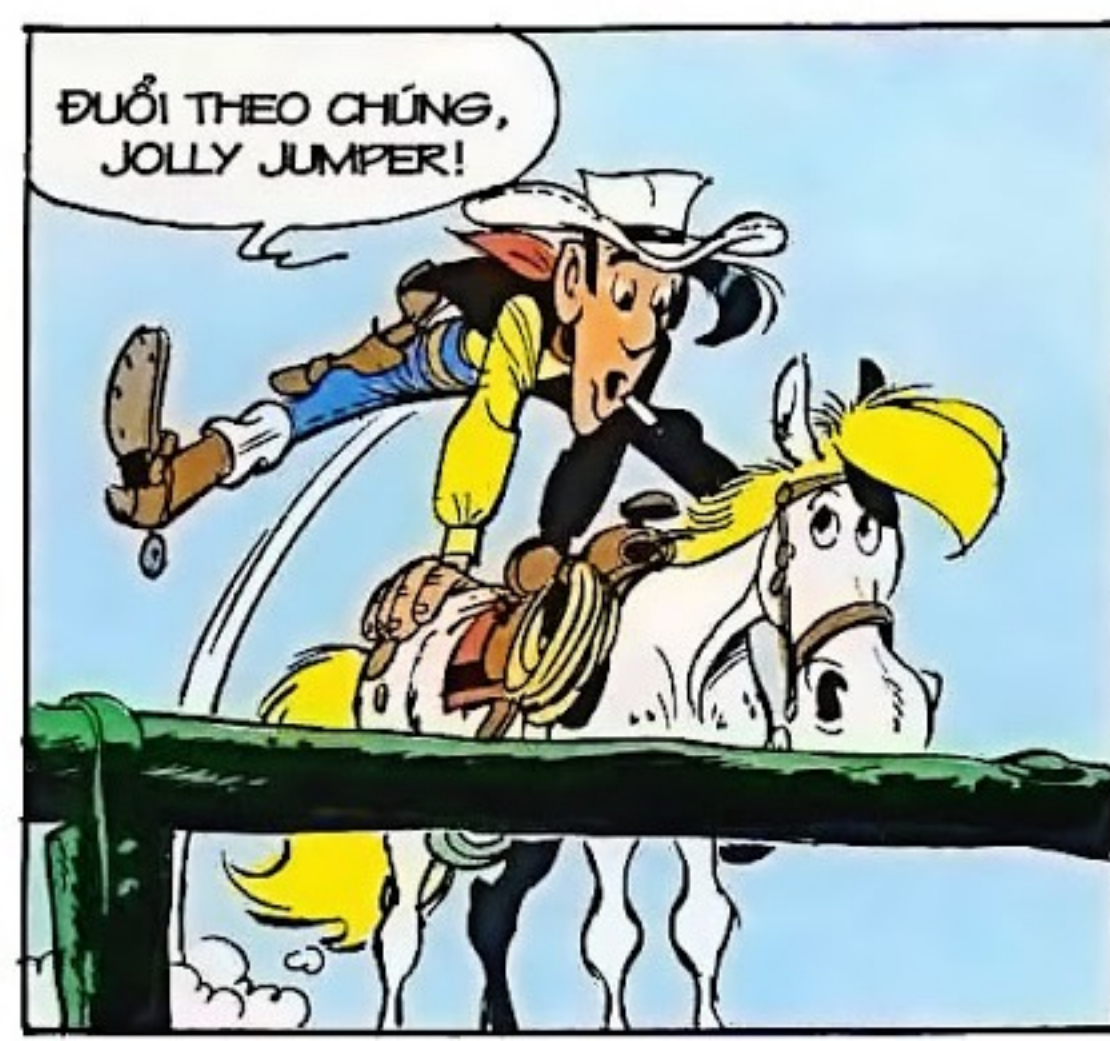
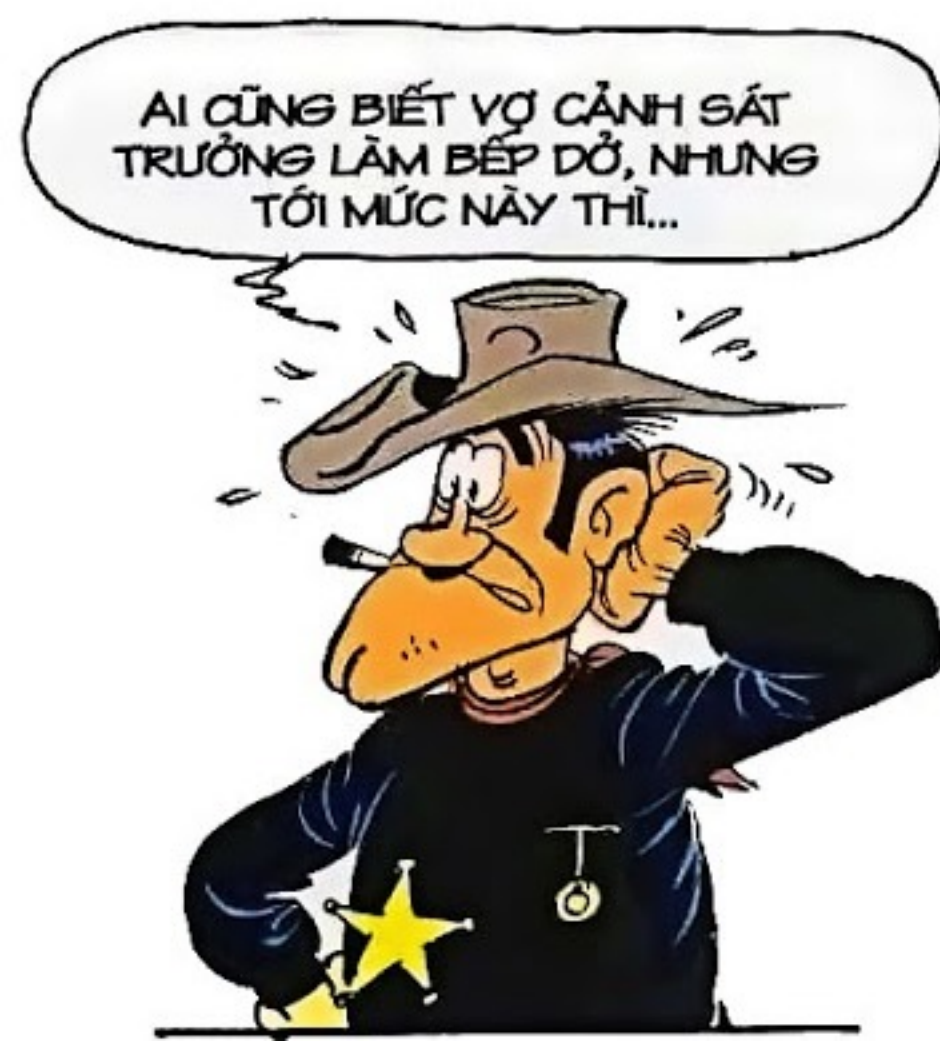
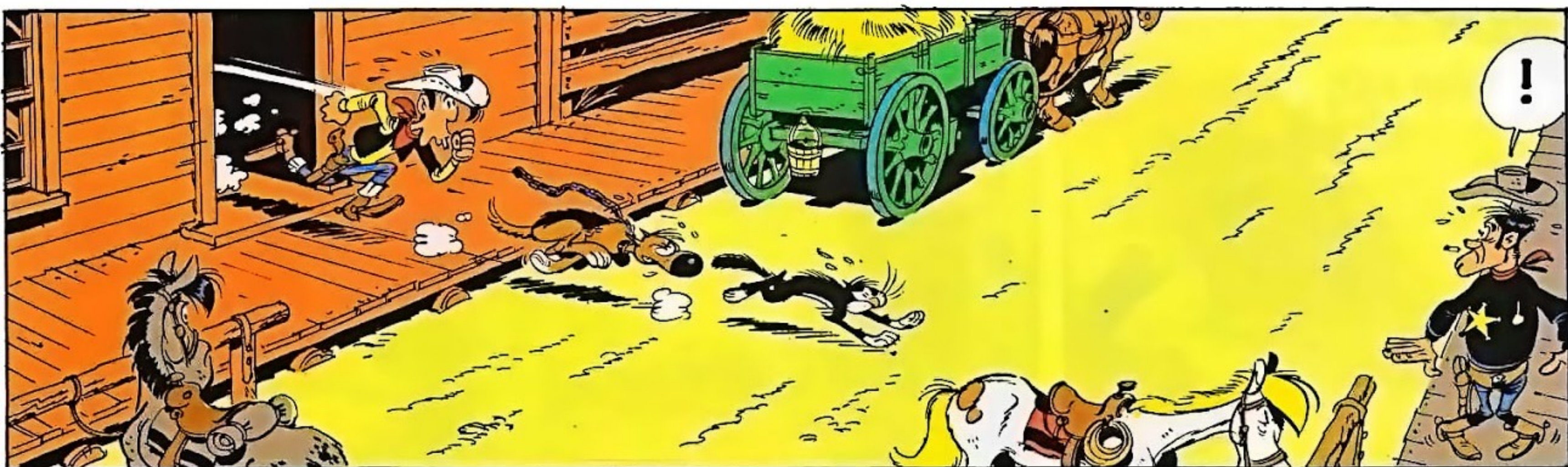
TÔI CŨNG YÊU LOÀI
VẬT... TÔI VẪN THƯỜNG
MANG NHỮNG CON VẬT
BỊ BỎ RƠI VỀ NUÔI BÀ
NHÀ TÔI CŨNG THƯƠNG
CHUNG LẮM.

MARTHA!
LUCKY LUKE
ĐẾN DÙNG BỮA
TRƯA VỚI MINH
ĐÂY!

CHÀO BÀ...

MỜI CẬU
NGỒI CHƠI.

KHEEEEE



CON MÈO VỚI RAN TÀN PLAN
NHANH QUÁ! CÔI CHỪNG MẤT
DẤU BÂY GIỜ!

KHÔNG
TỐT SAO?

GÂU GÂU!

SWEETIE!!!

SWEETIE ĐÃ VỀ!
CẢ NHÀ ĐI ĐƯỢC RỒI, CÁC CON!

NĂM ĐÓ!

MÃ! CON CHÓ Ở ĐÂY,
VẬY LÀ LUCKY LUKE
CŨNG GẦN ĐÂY THÔI!

DẶM CÓ CẢ ĐỘI
TUẦN TRA CÙNG ĐI
VỚI HẮN LẮM!

MAU, ĐI
NÀO! CÓ
LỐI RA PHÍA
BÊN KIA
NGỌN ĐỎ!

HÌNH NHƯ CHÚNG CHUI
VÀO ĐƯỜNG HẦM
ĐANG KIA...

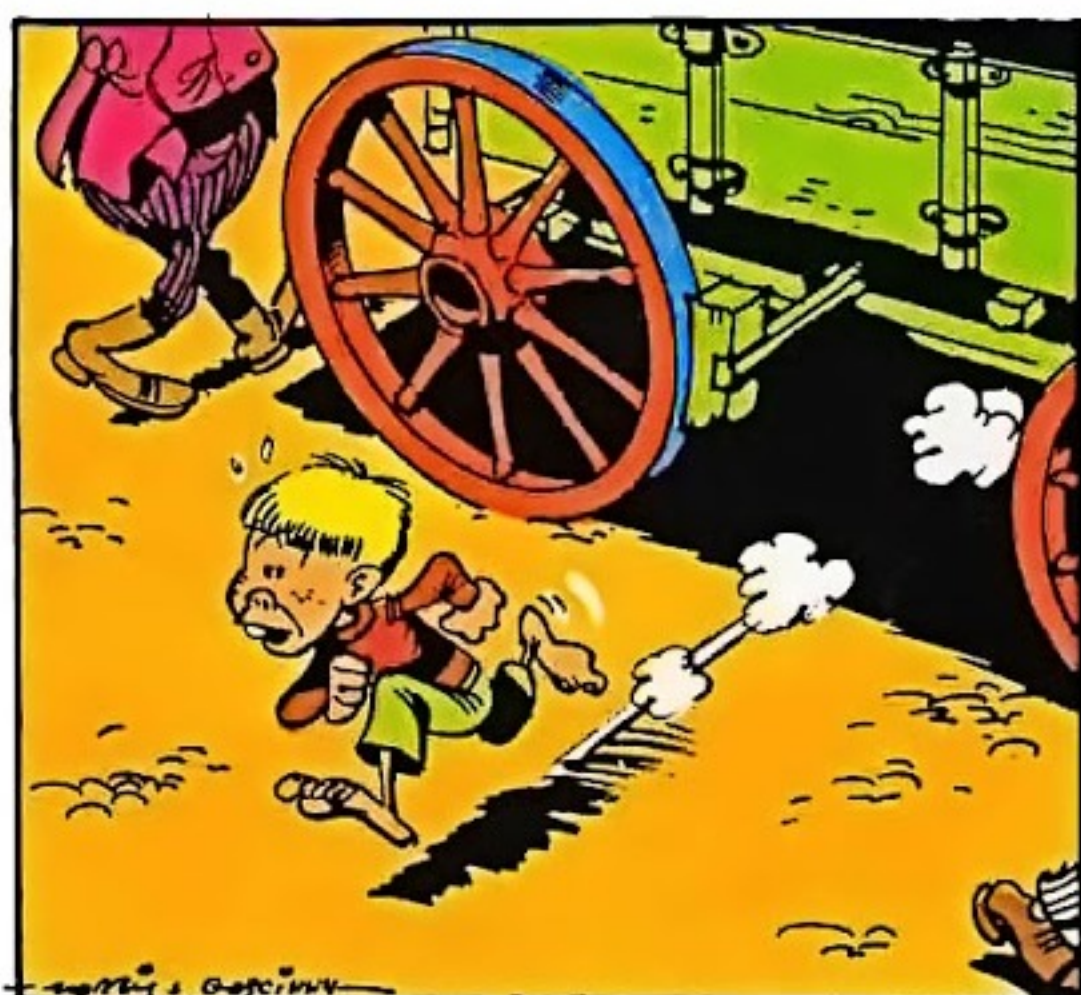
QUỐC TRUY ĐUỔI
LỖ BỊCH NHẤT,
LỊCH SỬ MIỀN VIÊN
TÂY KẾT THÚC
VẬY ĐÓ!

TÔI ĐÂY THÌ
MÌNH HẾT HIẾU
NƠI!





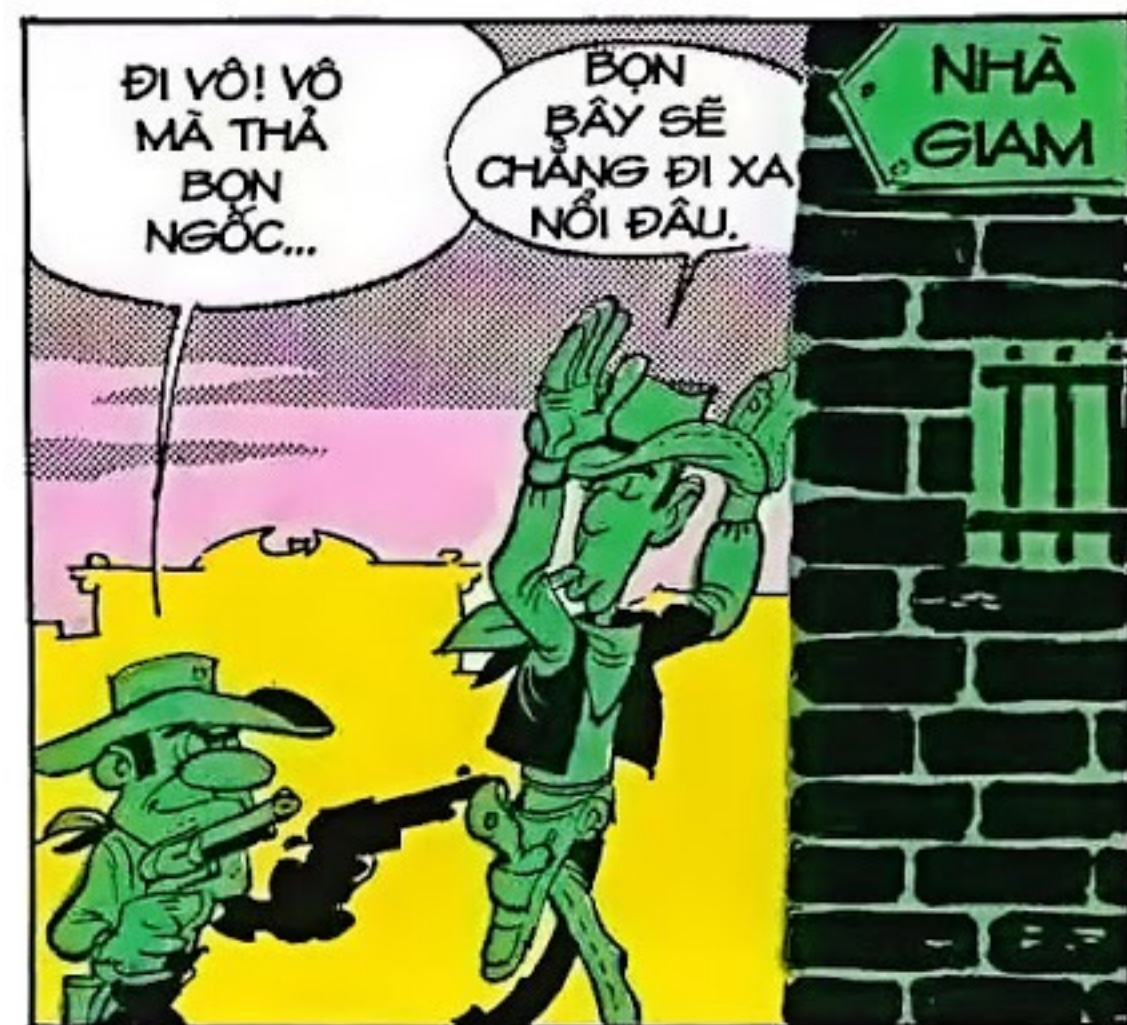












KHÔNG CÓ GÌ DỊU ÊM BẰNG BÀ MẸ

NGÀY HỘI NHỮNG BÀ

DÀNH CHO NHỮNG BÀ MẸ DỊU DẰNG CỦA CHÚNG TA

LUCKY LUKE!
CHÚNG TA SẼ ĐẤU
TAY ĐÔI!

NHUNG TÔI KHÔNG THỂ ĐẤU VỚI BÀ!

TA BẮN KHÔNG TÊ,
MÃ CŨNG SẴN SẴNG
LÀM ĐIỀU NÀY CHO DÙ
CẬU CÓ RÚT SÚNG
RA HAY KHÔNG!
NÊN NHỚ TA ĐÃ BIẾT
SỬ DỤNG SÚNG LÚC
CẬU CÒN BÚ MẸ!

TÔI ĐÃ GIÚP BÀ BẮNG QUA CHÍNH
CON ĐƯỜNG NÀY... MÀ TÔI HẠ BÀ
LÀM GÌ CHỨ?

ĐÂY LÀ NIỀM VUI MÀ
MỘT BÀ MẸ CẦN
LÀM CHO CÁC CON
CỦA MÌNH! CẬU
CHUẨN BỊ ĐI!

MIAOOO!
GƯUUU!
KHÈÈÈÈ...

?

MEOOO!

BICH!

NẢM XUỐNG!

DẠ!

KHÔNG ĐƯỢC NHỨC NHÍCH! THUA
BÀ, ÔNG CẢNH SÁT TRƯỞNG SẼ
CHĂM SÓC ĐẾN BÀ.

LẦN ĐẦU TIÊN TRONG
ĐỜI, TÔI THỰC SỰ
THẤY SỢ ĐÓ, JOLLY
JUMPER À.

CÒN TÔI, TÔI CỨ
TƯỞNG SẼ TRỞ
THÀNH MỘT CON
NGỰA NGHÈO ĐƠN
ĐỘC CHỨ...

